

Толстовец

С течением времени мы узнавали о Василии Васильевиче всё больше и больше. Кто-то сказал нам, что Свистунов — толстовец. Имя Льва Николаевича Толстого мы хорошо знали, знали и некоторые его рассказы. Но что значит быть толстовцем — не понимали, конечно. Впрочем, я помню один разговор со Свистуновым, и разговор этот кое-что объяснил нам. Василий Васильевич говорил о непротивлении злу, горячо доказывал, что надо поступать по заповеди: если человека ударили по левой щеке, то он должен подставить правую.

Мы были очень удивлены и на этот раз стали возражать ему: мол, как же это так — тебя бьют, а ты и сдачи дать не смей?.. Но переспорить Василия Васильевича мы не могли: если он во что-либо верил, то защищал это веско и убедительно.

Стало известно и то, что Василий Васильевич — вегетарианец. Это мы восприняли как своеобразное городское чудачество. В деревне трудно было представить человека, который из каких бы там ни было побуждений и соображений отказался бы, например, от селёдки или мяса, если они были, — разве что в великий пост в силу особой набожности.

Но даже эти чудачества Василия Васильевича, от которых он, надо сказать, впоследствии избавился, — даже они возвышали его в наших глазах. На нас неотразимо действовало, по-видимому, то, что шёл он наперекор всему тому, что сложилось веками, что казалось установленным навсегда. Несмотря на это «навсегда», он, Василий Васильевич Свистунов, думал и действовал по-своему. Кто бы из нас мог подумать, что есть рыбу либо гусятину нельзя? А вот он не ест. То же, наверно, и с непротивлением злу: все действуют так, а он — совсем по-другому.

Я и все товарищи знали от Свистунова также, что Лев Толстой был в больших «неладах» с царём Николаем II и царским правительством, и это особенно привлекало Василия Васильевича к имени и учению великого писателя.

И весьма знаменательным, из ряда вон выходящим поступком было для нас путешествие Василия Васильевича на могилу Л. Н. Толстого летом тринадцатого года.

М. ИСАКОВСКИЙ, На Ельнинской (1) земле, 1969.

(1) Ельня : город в Смоленской области.

Le tolstoïen¹

Au fil du temps, nous apprîmes toujours davantage sur Vassili Vassiliévitch. Quelqu'un² nous avait dit que Svistounov était tolstoïen. Nous connaissions bien le nom³ de Léon Nikolaïevitch Tolstoï, et même plusieurs⁴ de ses récits⁵. Mais ce que signifie « être tolstoïen », nous ne le comprenions pas, bien entendu⁶. Au demeurant, je me souviens en particulier d'une⁷ conversation avec Svistounov qui⁸ nous a quelque peu⁹ éclairé. Vassili Vassiliévitch y parlait de la doctrine de la non-résistance au mal¹⁰, démontrait avec ardeur qu'il fallait suivre ce précepte¹¹ : si on frappe quelqu'un sur la joue gauche, il doit tendre¹² la joue droite.

Nous étions fort étonnés¹³, et cette fois-là nous protestâmes¹⁴ : « - Comment cela¹⁵, si on te frappe, tu ne dois pas¹⁶ même¹⁷ pas rendre la pareille ? ». Mais nous n'avions pu¹⁸ avoir le dernier mot¹⁹ avec Vassili Vassiliévitch : lorsqu'il croyait en quelque chose, il le défendait avec force²⁰ et conviction.

La nouvelle se répandit²¹ aussi que Vassili Vassiliévitch était végétarien. Nous avons perçu cela comme une bizarrerie de citadin original. A la campagne, il était difficile de se représenter²² quelqu'un, qui, pour des motifs ou des considérations²³ de quelque ordre que ce

¹ Accent : *толсто́вец*. Cf. *возвраще́нец*.

² *Кто-то*: pronom personnel indéfini exclusif (on connaît la personne dont on parle). Variante livresque : *кто́-либо*. A distinguer de *кто́-нибудь*, son antonyme, mais qui traduit assez rarement « n'importe qui ». A rapprocher de *коё-кто*, pronom personnel indéfini non exclusif.

³ *Имя* : en principe, le prénom, mais, par extension, comme ici, le nom.

⁴ *Некоторые*: quelques, certains, plusieurs. Cf. *некоторые люди*, dont la nuance péjorative pourrait remonter à *некто*, *некий*. *Некоторый* : quelque, un certain. Cf : *некоторое время*.

⁵ *Рассказ*: récit, nouvelle ; même si cela paraît curieux, puisque Tolstoï est surtout connu pour ses romans.

⁶ *Конечно*: penser à traduire par : « certes, bien entendu ».

⁷ *Один*: à traduire ici par « en particulier »

⁸ «и разговор этот»: remplace *который*.

⁹ *Кое-что*: quelque peu, dans une certaine mesure.

¹⁰ *Непротивление злу*: « non-violence » ou « résistance passive » seraient ici trop connotés. Il convient en particulier de traduire « зло ». *Противиться/воспротивиться кому́, чему́*: s'opposer, résister à qqn, qqch. *Сопротивляться кому́, чему́*: résister à qqn, qqch, se défendre (verbe hors couple).

¹¹ Cf. «Десять заповедей»: les Dix commandements.

¹² *Подставить/подставлять что кому́, чему́*: présenter qqch à qqn, qqch. *Подставлять ножку другу*: trahir (fam.)

¹³ *Удивиться, поразиться, изумиться чему́*: s'étonner de qqch.

¹⁴ *стали возражать*: la nuance de sens avec *возразили* est qu'auparavant, on n'osait pas lui rétorquer. *Стать* + imperfectif (verbe de phase).

¹⁵ *Мол, -де, дескать*: moyens lexicaux pour rapporter le discours. Remplace les guillemets. *Мол* < *молвить/вымолвить*: dire, proférer.

¹⁶ *Не смей!* il n'est pas question de ; il est défendu de.

¹⁷ *И*: insistance à rendre par : même pas.

¹⁸ *Мочь*: indique la capacité. *Смочь* indique la réussite.

¹⁹ *Переспорить*: même valeur du préverbe que *перепобедить*, ou que *презойти/превосходить*: l'emporter, surpasser.

²⁰ *Веско* < *вёский*: de poids. *Вёский аргумент* : un argument de poids. (aussi : *весомый аргумент*).

²¹ *Стало известно*: la nouvelle se répandit que... rendre le début du processus.

²² *Представить*: *себе* est sous-entendu.

²³ *из каких бы там ни было побуждений*... Concessive partielle reconnaissable à *ни* accentué. *Бы* introduit des occurrences supplémentaires : pour des raisons de quelque ordre que ce soit. Cf. : *Как (что) бы то ни было*: quoi qu'il en soit.

soit, refuserait²⁴ par exemple du hareng ou de la viande, ²⁵à supposer²⁶ qu'il y en ait, sauf en vertu d'une dévotion²⁷ particulière du temps de carême²⁸.

Mais même ces excentricités²⁹ de Vassili Vassiliévitch, dont, notons le, il s'affranchit par la suite³⁰, le grandissaient³¹ à nos yeux. Ce qui avait un effet irrésistible sur nous, manifestement³², c'est³³ qu'il allait à l'encontre³⁴ de tout ce s'était constitué³⁵ au cours des siècles³⁶, et tout ce qui semblait établi³⁷ pour toujours. En dépit de ce "pour toujours", Vassili Vassiliévitch Svistounov, lui, pensait et agissait à sa guise. Qui³⁸ d'entre nous aurait pu penser qu'il ne fallait pas³⁹ manger de poisson ni d'oie⁴⁰ ? Eh bien lui, il n'en mangeait pas. C'était sûrement⁴¹ la même chose⁴² pour la résistance au mal : tous faisaient ainsi, mais lui, il agissait tout à fait autrement.

Tous mes camarades et moi⁴³, nous savions également de la bouche de Svistounov que Léon Tolstoï avait de grands différends⁴⁴ avec le tsar Nicolas II et le gouvernement tsariste⁴⁵, et c'est justement cela qui attirait Vassili Vassiliévitch vers le nom et l'enseignement du grand écrivain.

Mais pour nous, ce fut le voyage de Vassili Vassiliévitch sur la tombe⁴⁶ de L. N. Tolstoï à l'été 1913 qui fut l'acte le plus⁴⁷ significatif⁴⁸, tout à fait hors du commun⁴⁹.

M ISAKOVSKY, Sur la terre d'Elnia (1), 1969.

(1) Elnia : ville dans la région de Smolensk.

²⁴ *Отказаться/отказываться от чего*: refuser qqch.

²⁵ Noter le tiret de mise en valeur.

²⁶ *Разве*: est-il possible que...

²⁷ *Набожность*: piété.

²⁸ *Пост*: jeûne. Locatif : *впосту, на посту*.

²⁹ *Чуждость*: excentricité. *Чужак*: original. *Чуждой*: bizarre, étrange. *Чуждо*: étrangement. Mais : *чужесный* : miraculeux, merveilleux. *Чужесно*.

³⁰ *Впоследствии*: en conséquence (< *последствие*).

³¹ *Возвыситься/возвышать*: grandir, élever.

³² *По-видимому*: étymologiquement : visiblement, mais aussi : manifestement.

³³ *То* n'est pas nécessaire grammaticalement. Il est utilisé ici pour insister.

³⁴ *Наперекор кому, чему*: à l'encontre de ≠ *навстречу кому*: à la rencontre, au-devant de qqn.

³⁵ *Сложиться/складывать*: entasser, ranger. Additionner. Plier. *Сложиться/складываться*: se former, s'arranger, se former. *Уложить/укладывать*: idée de soin en plus.

³⁶ *Век, века, веков*: siècle (anc. âge). *На моём веку*: dans ma vie.

³⁷ *Установить/устанавливать*: fixer, établir. Noter l'instrumental sur un participe passé passif forme longue, après *казаться*.

³⁸ *Бы*: l'emploi du conditionnel, plus rare en russe qu'en français, marque l'irréel. La modalité est à rendre par un conditionnel français. Cf. *Надо было это сказать. Будто et мол* équivalent à *что*, mais sans prise de position du locuteur. *Якобы* (soi-disant) fonctionne comme un adverbe.

³⁹ *Нельзя*: noter le rejet en fin de phrase.

⁴⁰ *Гусятина* < *гусь*. Viande d'oie.

⁴¹ *Наверно*: probablement (*навёрное* est plus parlé). Cf. aussi : *быть может, возможно, вероятно*.

Antonymes : *Несомненно, без всякого сомнения*.

⁴² *То же... и*: la même chose

⁴³ *Я и все товарищи*: équivalait sensiblement à : *Мы с товарищами*.

⁴⁴ *Нелáды*: désaccord. *Быть в нелáдах. Жить в лáду. Лáдить с кем. Наладить/налаживать*: régler (tech.).

Лáд: accord, harmonie (mus.). *Лáдно!* D'accord !

⁴⁵ *Править/управлять кем, чем*: gouverner, régir, diriger.

⁴⁶ *Могила*: tombe. *Гроб*: cercueil.

⁴⁷ *Весьма*: tout à fait (assez relevé stylistiquement).

⁴⁸ *Знаменательный*: marquant, notable. (*Знаменатель* : dénominateur) Registre plus élevé que *замечательный*: remarquable.

⁴⁹ *Выходящий*: remarquable. Aussi : *выдающийся*.